

## 嚴家淦總統文物 ——美國總統限量浮雕系列鑲盤 (International Pewter Presidential Plate series)

蕭依如\*

自2004年1月20日「總統副總統文物管理條例」公布實施以來，國史館依法移轉或接受捐贈之總統副總統器物類文物約有四千餘件，其中屬於嚴家淦總統<sup>1</sup>的器物類文物入藏藏品共計191件，由移轉取得者3件，捐贈取得者182件，其他方式取得者6件。上述之191件嚴家淦總統文物，在館藏器物類藏品的分類中，以禮品為大宗，共有107件，其他則是印章9件、勳獎51件、衣飾及物品24件。<sup>2</sup>本文將介紹嚴家淦總統家屬捐贈之其中一組禮品類文物：美國總統限量浮雕系列鑲盤。

此組美國總統限量浮雕圓形鑲盤共五個，系列鑲盤每一版限量7,500個，

一個總統發行一個版，這五個是系列一到五中編號第4,107件。圓盤直徑為24.4公分，每個鑲盤的邊緣浮雕有截至1976年為止的美國37位歷屆總統<sup>3</sup>的半身頭像，頭像下方的彩帶上皆標示該總統之名。此組白鑲（Pewter）紀念盤是由美國International Silver Company所製作，白鑲合金大約是含91%錫、7.5%銻和1.5%銅，表面的光澤清晰柔和，因不含鉛可安全地用作盤碟和飲料容器。每個鑲盤都有一個深藍色硬紙外盒，盒蓋上印有燙銀鷹紋和文字：The American Presidents、Historical Limited Edition、COMMEMORATIVE PLATE、INTERNATIONAL SILVER COMPANY Meriden, Connecticut 06450，即美國總統限量發行紀念盤，以及製作公司的資訊。

1 嚴家淦先生（1905-1993）於1966年經國民大會投票通過當選第四任副總統（第四任總統為蔣中正），為中華民國行憲後首位文人副總統，並兼任行政院長。1972年5月，嚴家淦先生連任第五任副總統，懇辭行政院長一職，由蔣經國先生接任之。1975年4月5日，總統蔣中正病逝，依據中華民國憲法的規定，副總統嚴家淦先生繼任為第五任總統，任期至1978年5月20日止。參見〈嚴家淦〉，收錄於「維基百科」：<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%9A%B4%E5%AE%B6%E6%B7%A6>。（2009/4/10點閱）

2 胡斐穎，〈總統副總統文物器物類藏品之典藏管理〉，《國史館館訊》，第1期（2008年12月），頁115、117。

3 從華盛頓到福特，依序為WASHINGTON、J. ADAMS、JEFFERSON、MADISON、MONROE、J. Q. ADAMS、JACKSON、VAN BUREN、HARRISON、TYLER、POLK、TAYLOR、FILLMORE、PIERCE、BUCHANAN、LINCOLN、A. JOHNSON、GRANT、HAYES、GARFIELD、ARTHUR、CLEVELAND、B. HARRISON、Mc KINLEY、T. ROOSEVELT、TAFT、WILSON、HARDING、COOLIDGE、HOOVER、F. ROOSEVELT、TRUMAN、EISENHOWER、KENNEDY、L. B. JOHNSON、NIXON、FORD。



美國總統喬治·華盛頓鑼盤正面（蕭依如攝）

系列一：美國喬治·華盛頓  
總統鑼盤（International Pewter  
Presidential Plate series FIRST  
ISSUE—GEROGE WASHINGTON）

圓形鑼盤正面中央的浮雕為美國總統華盛頓的全身立像，他身著燕尾服佩刀，正在宣誓就職，並有記錄官等八名見證者，身後的戶外廣場上隱約可見飄揚的美國國旗和聚集的民眾。盤面右下則刻有B. Chase的字樣。

鑼盤背面鑄有鷹紋和陰刻文字：

THE PRESIDENTIAL OATH OF  
OFFICE

“I do solemnly swear (or affirm)  
that I will faithfully execute the office  
of President of the United States  
and will, to the best of my ability,  
preserve, protect, and defend the  
Constitution of United States.”

*The sculpture depicts the first*



美國總統喬治·華盛頓鑼盤背面（蕭依如攝）

*inauguration of George Washington  
on April 30, 1789, at Federal Hall,  
New York, N.Y.*

International Pewter Limited  
Edition

No.004107 of 7500

©International Silver Company

美國總統的就職宣誓詞：「我鄭重宣誓，我將忠誠地履行美國總統的職責，並將盡最大的能力維護、保障與捍衛美國憲法。」

斜體部分陳述的是：鑼盤正面浮雕即為1789年4月30日喬治·華盛頓總統（1732-1799）於紐約州紐約市聯邦廳（Federal Hall）的第一任宣誓就職典禮。



美國總統湯瑪斯·傑弗遜鐵盤正面（蕭依如攝）

系列二：美國湯瑪斯·傑弗遜總統鐵盤（International Pewter Presidential Plate series SECOND ISSUE—THOMAS JEFFERSON）

圓形鐵盤正面中央的浮雕為美國總統傑弗遜的半身像，他坐在書桌前手持羽毛筆書寫，桌上擺置幾本書冊，身後有一附台座的巨大石柱。盤面右下的座椅上則刻有B. Chase的字樣。

鐵盤背面鑄有鷹紋和陰刻文字：

THOMAS JEFFERSON

Author of the Declaration of American Independence

The third President of the United States, Jefferson has often been referred to as America's foremost prophet and spokesman of liberty. In drafting the eloquent Declaration, he affirmed the original purpose of our founders and the rights of all men



美國總統湯瑪斯·傑弗遜鐵盤背面（蕭依如攝）

to, "Life, Liberty, and the pursuit of Happiness." On July 4, 1776, the Second Continental Congress ratified its proclamation of freedom. Jefferson is also remembered as the architect of Monticello and principal supporter of the Louisiana Purchase, from which thirteen states would evolve.

*"Laws and institutions must go hand in hand with the progress of the human mind."*

No.2 Presidential Commemorative Series

International Pewter Limited Edition

No.004107 of 7500

©International Silver Company

湯瑪斯·傑弗遜總統（1743-1826）是美國獨立宣言（the Declaration of American Independence）的主要起草人，身為第三任美國總統的他，常被視為自由權在美國的最初倡導者和發言人。起草這份強而有力的宣言，傑弗遜申明倡議者最原始的目的以及所有人民的權利即是「生命、自由和追求幸福」，而1776年7月4日，第二屆大陸會議通過了這份自由的宣言。傑弗遜也是自宅蒙地沙羅莊園（Monticello）的建築者，以及路易斯安納購地案<sup>4</sup>（Louisiana Purchase）的主要支持者，這個案子讓13州的領土得以再擴張。

斜體部分是節錄傑弗遜在1816年6月12日寫給友人Samuel Kercheval的信：「法律和機構必須隨著人類心智的進展而攜手並進」。

系列三：美國亞伯拉罕·林肯總統鐵盤（International Pewter

Presidential Plate series THIRD ISSUE—ABRAHAM LINCOLN）

圓形鐵盤正面中央的浮雕為美國總統林肯全身立像，身後有或坐或站的男女數名和一隻狗，林肯手持文件，似在眾人面前發表演論貌。盤面左下則刻有B. Chase的字樣。

鐵盤背面鑄有鷹紋和陰刻文字：

ABRAHAM LINCOLN

The Gettysburg Address November 19, 1863

President Abraham Lincoln delivers the famous ten sentences to consecrate the new national cemetery at the site of the great battle of the Civil War, where over five thousand men lost their lives. The sixteenth President of the United States, Lincoln today is regarded as a symbol of liberty, his memory strengthened by his own words and accomplishments.

*“.....that this nation, under God, shall have a new birth of freedom — and that this government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the*

4 1803年美國〈路易斯安納購地案〉，收錄於「維基百科」：<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E8%B7%AF%E6%98%93%E6%96%AF%E5%AE%89%E9%82%A3%E8%B3%BC%E8%B2%B7%E6%A1%88&variant=zh-tw>。（2009/4/10點閱）



美國總統亞伯拉罕·林肯鐵盤正面（蕭依如攝）



美國總統亞伯拉罕·林肯鐵盤背面（蕭依如攝）

earth.”

No.3 Presidential Commemorative Series

International Pewter Limited Edition

No.004107 of 7500

© International Silver Company

亞伯拉罕·林肯總統（1809-1865）發表著名的十句講詞（ten sentences）以題獻新的國家公墓，公墓的現址即是美國南北戰爭（Civil War）著名戰役——蓋茲堡的所在地，有超過五千名將士在此犧牲其性命。第十六任美國總統林肯已被視為自由的象徵，他的話語和成就加深了人們對他的懷念。

斜體部分是節錄1863年11月19日林肯總統最著名的蓋茲堡演說（Gettysburg Address）的結尾：「……此國度，於神佑之下，當享有自

由之新生——民有、民治、民享之政府當免於凋零。」<sup>5</sup>

系列四：美國富蘭克林·德拉諾·羅斯福總統鐵盤（International Pewter Presidential Plate series FOURTH ISSUE—FRANKLIN D. ROOSEVELT）

圓形鐵盤正面中央浮雕美國總統羅斯福的半身像，左前方有一麥克風，身後刻繪著窗簾和窗戶，窗外則有樹叢和華盛頓紀念碑（Washington Monument），整體呈現演說的情境，鐵盤下方刻有E.F.W.的字樣。

5 美國林肯總統的〈蓋茲堡演說（Gettysburg Address）〉，收錄於「維基百科」：[http://zh.wikipedia.org/wiki / %E8%93%8B%E8%8C%B2%E5%A0%A1%E6%BC%94%E8%AA%AA](http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%93%8B%E8%8C%B2%E5%A0%A1%E6%BC%94%E8%AA%AA)。（2009/4/10點閱）



美國總統富蘭克林·德拉諾·羅斯福鑲盤正面（蕭依如攝）



美國總統富蘭克林·德拉諾·羅斯福鑲盤背面（蕭依如攝）

鑲盤背面鑄有鷹紋和陰刻文字：

FRANKLIN DELANO ROOSEVELT

1882-1945

Roosevelt lifted a nation from the depths of despair, bringing order out of chaos with the New Deal programs. His familiar Fireside Chats became comforting interludes for a distressed nation. He was the only President ever elected to four consecutive terms.

*".....This great nation will endure as it has endured, will revive and will prosper. So first of all let me assert my firm belief that the only thing we have to fear is fear itself, — nameless, unreasoning, unjustified terror which*

*paralyzes needed efforts to convert retreat into advance."*

From Inaugural Address March 4, 1933

No.4 Presidential Commemorative Series

International Pewter Limited Edition

No.004107 of 7500

©International Silver Company

富蘭克林·德拉諾·羅斯福總統（1882-1945），他將美國從絕望中拯救起來，因他提出的新政（New Deal programs）讓美國經濟危機的混亂局勢重新找回秩序。他家喻戶曉的爐邊談話（Fireside Chats）成為身處困境的美國人民最欣慰的溝通橋樑，他也是唯一一位連續當選四次美國總統的人。

斜體部分是節錄自1933年3月4日羅

斯福總統的就職演說（First Inaugural Address）：「……這個偉大的國家過去歷經磨難，今後仍將承受考驗，也將復興與繁榮。因此，首先允許我聲明自己的堅定信念：我們唯一該懼怕的是懼怕本身——那種不可名狀、失去理智、毫無根據的恐懼，它會把人轉退為進所需的種種努力化為泡影。」<sup>6</sup>

#### 系列五：美國德懷特·大衛·艾森豪總統鐵盤（International Pewter Presidential Plate series FIFTH ISSUE — DWIGHT D. EISENHOWER）

圓形鐵盤正面中央的浮雕為美國總統艾森豪的半身像，右手持筆書寫文件，身後則有美國國旗和美國總統徽章的局部圖案，有相間條紋的美國國旗在前，其後的美國總統徽章外緣即刻有「SEAL OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES」，徽章的圖案與美國國徽<sup>7</sup>相近，中央有一展翅的白頭海鵬，是力量、勇氣、自由和不朽的象



美國總統德懷特·大衛·艾森豪鐵盤正面  
（蕭依如攝）

徵，鷹嘴銜著的綬帶上寫著拉丁文格言「E PLURIBUS UNUM」，是「合眾為一」之意，左右鷹爪分別握著象徵武力與和平的箭與橄欖枝，鷹頭目視右方，象徵著期望和平，圖案外圍有一圈代表美國50州的50顆五角星，鷹頭上方有一排由小到大相疊的圓形圖樣，則是代表美國建國最初的13個州，鐵盤下方刻有E.F.W.的字樣。

鐵盤背面鑄有鷹紋和陰刻文字：

DWIGHT DAVID EISENHOWER

1890-1969

Eisenhower was the oldest man ever to serve as President. Commander of the Allied Armies in World War II, he led the nation to victory in its Great Crusade. Like Ulysses S. Grant, he served two consecutive terms……the only Republicans ever to do so.

6 美國羅斯福總統的〈就職演說（First Inaugural Address）〉，收錄於「中國英語網」：<http://www.chinaenglish.com.cn/html/2007-03/14254.html>。（2009/4/10點閱）

7 〈美國國徽〉，收錄於「維基百科」：<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%BE%8E%E5%9B%BD%E5%9B%BD%E5%BE%BD>。（2009/4/10點閱）



美國總統德懷特·大衛·艾森豪鐮盤背面  
(蕭依如攝)

*"In the councils of government, we must guard against the acquisition of unwarranted influence, whether sought or unsought, by the military-industrial complex. The potential for the disastrous rise of misplaced power exists and will persist."*

From Farewell Address January 17, 1961

No.5 Presidential Commemorative Series

International Pewter Limited Edition

No.004107 of 7500

©International Silver Company

懷特·大衛·艾森豪總統（1890-1969），是歷來年紀最長的總統，他曾擔任二次大戰中盟軍的最高統帥，並且

帶領國家在這場聖戰中贏得勝利。如同美國第十八任總統尤里西斯·辛普森·格蘭特（Ulysses S. Grant），他們兩位是唯一連任兩屆的共和黨總統。

斜體部分是節錄艾森豪總統在1961年1月17日的告別演說（Farewell Address）：「在政府各部門，我們必須警惕軍事——工業聯合體（the military-industrial complex）取得無法證明是正當的影響力，不論它這樣追求與否。極不適當的權力惡性增長的可能性目前已經存在，並將繼續存在。」<sup>8</sup>

此系列鐮盤是1976年11月4日美商英色可集團公司總裁布拉茨（Blatz）晉謁嚴家淦總統時呈贈，時值美國建國200週年（United States Bicentennial），故贈此系列之白鐮紀念盤，特別具有意義。系列鐮盤承載豐富的美國歷史訊息，文物不再只是象徵雙方友好的禮品之單一角色，同時也肩負著文化交流的另一層使命。

8 德懷特·大衛·艾森豪的〈告別演說（Farewell Address）〉，收錄於「Info USA」：<http://usinfo.org/zhtw/PUBS/AmReader/p716.htm>。（2009/4/10點閱）